

Dönem : 22

Yasama Yılı : 2

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 459)

## **Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/786)**

*Not : Tasarı Başkanlıkça, Adalet ve Dışişleri komisyonlarına havale edilmiştir.*

T.C.

Başbakanlık

5.4.2004

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-846/1534

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulunca 8.3.2004 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

**Gereğini arz ederim.**

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

### GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü” 4 Haziran 2003 tarihinde Ankara’da, iki ülke Adalet Bakanları tarafından imzalanmıştır.

Söz konusu Protokol, iki ülkenin adli ve hukukî konularda birbirlerinin bilgi ve deneyimlerinden yararlanmalarını sağlamak ve aralarındaki adli işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla hazırlanmıştır.

Protokol 10 maddeden oluşmaktadır.

Protokol, tarafların birbirlerine, hukuk ve adalet alanındaki önemli gelişmeler ile, kanun tasarılarının hazırlanması ve kanunların uygulanması ile ilgili hususlarda bilgi vermesini, adli makamların örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyimleri iletmesini öngörmekte, hâkimler ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesini, her iki taraf için yararlı diğer hukukî ve adli konularda işbirliğinin gerçekleştirilmesini kapsamaktadır.

Bu işbirliğinin sağlanması için taraflar, uzman veya çalışma grupları tesis edebilecek, adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişiminin sağlanması için uygun koşulları oluşturacak, ayrıca, yararlı bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenleyeceklerdir.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

27.5.2004

*Esas No. : 1/786*

*Karar No. : 222*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 27 Mayıs 2004 tarihli 38 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Adalet Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülkenin adli ve hukukî konularda birbirlerinin bilgi ve deneyimlerinden yararlanmalarını sağlamak ve adli işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla hazırlanan Protokol, Komisyonumuzca benimsenmiş ve Tasarı aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>	<i>A. Müfit Yetkin</i>
Antalya	Ankara	Şanlıurfa
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Özyol</i>	<i>Nur Doğan Topaloğlu</i>	<i>Mehmet Güner</i>
Adıyaman	Ankara	Bolu
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Eraslan</i>	<i>Halil Akyüz</i>	<i>Şükrü Mustafa Elekdag</i>
Hatay	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Onur Öymen</i>	<i>Nihat Eri</i>	<i>Osman Seyfi</i>
İstanbul	Mardin	Nevşehir
	Üye	
	<i>Öner Ergenç</i>	
	Siirt	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET  
BAKANLIĞI İLE MOLDOVA CUM-  
HURİYETİ ADALET BAKANLIĞI ARA-  
SINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUN-  
DUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - 4 Haziran 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Protokolü" nün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET  
BAKANLIĞI İLE MOLDOVA CUM-  
HURİYETİ ADALET BAKANLIĞI ARA-  
SINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUN-  
DUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*  
Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı V.

*B. Atalay*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Z. Ergezen*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Mumcu*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI İLE  
MOLDOVA CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI ARASINDA  
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Moldova Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki iyi ilişkilerin sağlamlaştırılması ve çeşitlendirilmesine yönelik arzu ile, Adli kurumların sosyal yaşamdaki rolünün öneminden emin olarak,

Hukuk, yasama, adalet yönetimi, yargı teşkilâtı ve işleyişi, cezaevi idaresi ve suçun önlenmesi ve suça karşı mücadele ile ilgili faaliyetlere ilişkin bilgi ve deneyim değişiminin ve suçluların cezalandırılmasının her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğinin altını çizerek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır :

**Madde 1**

Taraflar, aşağıdaki alanlarda tecrübe değişimine katkıda bulunacak ve bu yönde işbirliği yapacaklardır :

- Hukuki bilgi;
- Adalet Bakanlığı ve yargı faaliyetinin düzenlenmesi;
- Adli personelin eğitimi;
- Kanun tasarılarının hazırlanması;
- Yasal metinlerin hazırlanması ve bunların uygulanması;
- Tarafların amaç ve görevlerine uygun düşebilecek diğer konular.

**Madde 2**

Taraflar, işbu Protokol’de belirtilen işbirliği niyetinin yerine getirilmesi amacıyla, adalet alanında değişik şekillerdeki bilimsel ve idarî diyalogun sağlanması için tasarlanan, süreli ve kalıcı işbirliği programları geliştireceklerdir.

**Madde 3**

Taraflar, işbirliği, yardımlaşma programlarının hazırlanması ve daha sonra bunların değerlendirilmesi ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek uyumsuzlukların giderilmesi amacıyla uzman heyetler ve çalışma grupları tesis edeceklerdir.

**Madde 4**

Taraflar, her iki Ülkenin adli kurumları arasında doğrudan temas kurulması ve deneyim değişimi yapılması için uygun ortamı yaratacaklardır.

**Madde 5**

Taraflar, her iki Ülkeyi ilgilendiren konulara ilişkin görüşmelerin, seminerlerin, bilimsel konferansların, toplantıların ve hukuki boyutu olan diğer faaliyetlerin düzenlenmesine katkıda bulunacaklardır.

**Madde 6**

Taraflar, her iki Ülkeyi ilgilendiren konuların görüşülmesi amacıyla, uzmanların ve heyetlerin değişimine katkıda bulunacaklardır.

**Madde 7**

İşbu Protokol çerçevesindeki konularla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi anadilini İngilizce çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

**Madde 8**

Taraflar, karşılıklılık ilkesi uyarınca ve ulusal mevzuata uygun olarak işbu Protokol'den doğan giderleri karşılayacaklardır.

Tarafların heyetlerince gerçekleştirilen ziyaretlerde, giderler şu şekilde karşılanacaktır :

Kabul eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki konaklama ve ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

Gönderen Taraf, ulaşım giderlerini karşılayacaktır.

**Madde 9**

İşbu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Ancak, Taraflardan her biri, diğer Tarafa önceden bildirimde bulunarak her zaman işbu Protokol'ün yürürlükten kaldırılmasını isteyebilir. Yürürlükten kalkma, diğer Tarafın sözkonusu bildirim aldığı tarihten üç ay sonra geçerlilik kazanır.

**Madde 10**

İşbu Protokol, Taraflardan birinin, Protokol'ün yürürlüğe girmesine yönelik yasal sürecin tamamlandığını diplomatik kanaldan diğer Tarafa bildirdiği tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 4 Haziran 2003 tarihinde, Türkçe, Moldovanca ve İngilizce dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı  
Adına  
(İmza)

Moldova Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı  
Adına  
(İmza)

